

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

СОГЛАСОВАНО

Руководитель УЛАОП

_____ Сталькина У. М.

26 мая 2021 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

_____ Перов С. Н.

26 мая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

название дисциплины

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки: Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация: бакалавр
Форма обучения: очная
Год начала подготовки по программе: 2021
Кафедра: теории и практики перевода

Руководитель
образовательной программы

подпись

Молчкова Л. В.

26 мая 2021 г.

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода
/протокол заседания № 10 от 19 мая 2021 г./

Заведующий кафедрой

подпись

Молчкова Л.В.

Самара
2021

**1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ,
СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП ВО**

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.И-1. Использует лингвистические знания о языковой системе при работе с языковым материалом.	ОПК-1.И-1.3-1. Знает понятийный аппарат теории иностранного языка и перевода
		ОПК-1.И-1.3-2. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей
		ОПК-1.И-1.У-1. Умеет выделять и интерпретировать языковые явления в различных функциональных разновидностях изучаемых иностраных языков
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие посредством устного и письменного перевода.	ОПК-4.И-3.3-1. Знает модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством устного и письменного перевода.
		ОПК-4.И-3.3-2. Знает нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме при переводе в общей и профессиональных сферах общения.
		ОПК-4.И-3.3-3. Знает нормы профессиональной этики.
		ОПК-4.И-3.3-4. Знает основы теории перевода.
		ОПК-4.И-3.У-3. Умеет определять коммуникативную цель и выявлять релевантную информацию в исходном тексте
		ОПК-4.И-3.У-4. Умеет определять стратегию и

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам
		способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.
		ПК-1.И-1.3-2. Знает особенности перевода официально-деловых документов.
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.3-5. Знает основные нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану	Курс и семестр изучения дисциплины (очная форма обучения)
Б1.О.15	2 курс, 4 семестр

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**Объём дисциплины,
в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов**

Виды учебной работы	Объём, часов/з.е.	Распределение по семестрам (очная форма обучения)			
		1 семестр	2 семестр	3 семестр	4 семестр
Контактная работа, в т. ч.:	72				72
лекции (Л)	36				36
практические занятия (ПЗ)	36				36
Самостоятельная работа (СР)	72				72
Контроль – экзамен, курсовой проект	36				36
Итого объём дисциплины	180/5				180/5

Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов (очная форма обучения)		
	Л	ПЗ	СР
Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.	4	4	8
Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков	8	8	16
Типичные ситуации и основные сферы устного и письменного перевода	8	8	16
Особенности перевода официально-деловых документов.	8	8	16
Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.	8	8	16
Всего:	36	36	72

Содержание тематических разделов дисциплины

Наименование раздела	Содержание раздела
Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.	Перевод как наука. Разделы науки о переводе и виды перевода. Перевод как один из видов речевой деятельности. Структура речевого акта: источник, получатель, речевое произведение, речевая ситуация. Контекст. Коммуникативная цель текста. Коммуникативная установка и структура направленной информации: интеллектуальная, эмоциональная, волевая, эстетическая информация. Понятие единицы перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Прагматическая адаптация текста.
Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков	Предпереводческий анализ текста. Ложные друзья переводчика. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен собственных). Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача артикля, инфинитива, модальности и модальных форм, атрибутивных цепочек. Значение контекста при переводе многозначных слов. Конкретизация, генерализация, модуляция значений, описательный и антонимический перевод. Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический подход к русской и английской пунктуации. Стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.
Типичные ситуации и основные сферы устного и письменного перевода	Виды письменного перевода (художественный, технический, экономический, юридический, медицинский, научно-технический, таможенный перевод, перевод сайтов, игр, этикеток, ресторанных меню). Виды устного перевода (синхронный, последовательный, перевод с листа, коммунальный перевод, конференц-перевод). Промежуточные формы устного перевода (медиаперевод, перевод в СМИ, телефонный перевод, перевод переговоров, межкультурное/межъязыковое посредничество в бизнес-сфере).

Наименование раздела	Содержание раздела
Особенности перевода официально-деловых документов.	Виды деловых текстов (коммерческая корреспонденция, юридические акты, дипломатическая почта; внутренняя служебная переписка предприятий и организаций; личные документы граждан). Характерные черты деловых документов. Особенности перевода деловых текстов. Трансформации при переводе официально-деловых документов (передача восклицаний и обращений, клише и формул вежливости).
Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.	Деловой этикет переводчика. Переводческий этикет по отношению к заказчику перевода. Профессиональный этикет переводчика по отношению к переводческим бюро. Моральный кодекс переводческой деятельности. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. Нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода (ТК РФ, Федеральный Закон «О порядке выезда из РФ и въезда РФ», Устав общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России», стандарты EN 15038:2006 Translation Service - Service Requirements и ASTM F2575-06)

4. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Образовательные технологии

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

	увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

Вид занятий (лекции, практические занятия), форма промежуточной аттестации	Применяемые дистанционные образовательные технологии
Лекции	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ
Практические занятия	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ
Экзамен	ДОТ 1 ZOOM, ДОТ 3 Discord, ДОТ 4 Moodle, ДОТ 6 ИСУ ВУЗ

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО И ИНФОРМАЦИОННОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебная литература, в том числе:

Основная:

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.
2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – Текст : электронный.
3. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
4. Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 154 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
5. Мельник, О.Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие / О.Г. Мельник ; Южный федеральный университет, Инженерно-технологическая академия. – Таганрог : Южный федеральный университет, 2015. – 64 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

Дополнительная:

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.
3. Теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман ; Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2014. – 183 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>. – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.
4. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2011. – 190 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>. – ISBN 978-5-7882-1082-7. – Текст : электронный.
5. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

Лицензионное программное обеспечение:

LibreOffice, свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом.

Microsoft Windows 7 Professional x64 RUS.

Moodle. Среда дистанционного обучения с открытым кодом, свободная (распространяется по лицензии GNU GPL).

Информационно-справочные системы и профессиональные базы данных:

КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека. URL: <https://cyberleninka.ru/>.

eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал. URL: <https://www.elibrary.ru/defaultx.asp>.

WolframAlpha, база знаний и набор вычислительных алгоритмов. URL: <https://www.wolframalpha.com/>.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсового проектирования, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской, и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными

целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

Особенности реализации дисциплины в отношении лиц из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;

2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;
- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;
- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;
- в) для глухих и слабослышащих, с тяжёлыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжёлыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;
- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;

- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.И-1. Использует лингвистические знания о языковой системе при работе с языковым материалом.	ОПК-1.И-1.3-1. Знает понятийный аппарат теории иностранного языка и перевода	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-1.И-1.3-2. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессионально й компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
		разновидностей	
		ОПК-1.И-1.У-1. Умеет выделять и интерпретировать языковые явления в различных функциональных разновидностях изучаемых иностранных языков	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-3. Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие посредством устного и письменного перевода.	ОПК-4.И-3.3-1. Знает модели типичных ситуаций и основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется посредством устного и письменного перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.3-2. Знает нормы поведения и этикета, принятые в иноязычном социуме при переводе в общей и профессиональных сферах общения.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.3-3. Знает нормы профессиональной этики.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.3-4. Знает основы теории перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-3. Умеет определять коммуникативную цель и выявлять релевантную информацию в исходном тексте	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно
		ОПК-4.И-3.У-4. Умеет определять стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.	Блок 2 контрольного задания выполнен корректно

Код и наименование обще профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения обще профессионально й компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям) и практикам	Показатели оценивания
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
		ПК-1.И-1.3-2. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально- ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.3-5. Знает основные нормативно- правовые акты, касающиеся профессионального перевода.	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. *ОПК-1.И-1.3-1.* Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на другом языке – это...

- a. трансформация
- b. перевод
- c. калькирование
- d. коммуникация

1.2. *ПК-1.И-1.3-1.* Сбор внешних данных о тексте, определение источника и реципиента текста, состава информации и ее плотности является

- a. предпереводческим анализом текста
- b. вариативным поиском слова
- c. анализом результатов перевода
- d. анализом полученного перевода

1.3. *ПК-1.И-1.3-2.* К видам официально-деловых документов НЕ относится:

- a. коммерческая корреспонденция
- b. поэтический сборник
- c. юридические акты
- d. дипломатическая почта

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. *ОПК-4.И-3.3-1.* Основная функция информативного перевода заключается в передаче...

- a. текстов научных жанров
- b. художественно-эстетического воздействия
- c. официально-делового стиля
- d. общественно-политического характера.

1.5. *ОПК-4.И-3.3-4*. Прагматическая адаптация при переводе предполагает ...

- a. внесение необходимых изменений в текст перевода
- b. сокращение некоторых элементов текста оригинала
- c. сознательный отход от оригинала
- d. адаптация текста перевода для постороннего реципиента

1.6. *ОПК-1.И-1.3-2*. К грамматическим трансформациям относят...

- a. синтаксическое уподобление
- b. поиск словарных соответствий
- c. членение и объединение предложений
- d. грамматические замены

Заполнить пропуски

1.7. *ОПК-4.И-3.3-2*. Переводчик, по этикету, находится _____ от говорящего.

1.8. *ОПК-4.И-3.3-4*. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала на _____ процентов.

1.9. *ОПК-4.И-3.3-3*. Переводчик, находясь в качестве _____, не должен выражать свое личное мнение.

1.10. *ПК-1.И-1.3-5*. Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к _____, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке, т.е. обладать фоновыми знаниями.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. *ОПК-4.И-3.У-3*. Установите соответствие между коммуникативной целью и текстом оригинала

1. - The city council is going to build a new parking site under the park over there. - Oh no, why are they going to do that? It's terrible. - You think so? I think it's a very good idea, actually. - On the contrary, I think it's a disaster.	a. оценка
2. Professor Jane Jones is one of the leading figures in the field of Social Science Studies, both nationally and internationally and would be an admirable and useful addition to the Academy's Fellowship.	b. презентация
3. When I worked as a manager in retail, I, of course, felt rewarded with each quality customer relationship we gained. It was challenging, though, to direct the daily workload on top of managing my store's business. Had I used an effective customer management tool like the one I'm going to tell you about today, I know it would have made an impactful difference."	c. выражение мнения
4. Sending a smile your way Have an awesome day! A smile can open a heart faster than a key can open a door. Smiles are free,	d. жалоба

so don't save them. Brighten the world with your smile. Good Morning!	
---	--

2.2. *ОПК-4.И-3.У-4*. Установите соответствие между стратегией перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

1. Театральный режиссер заказывает перевод пьесы и просит переводчика не тратить время на отшлифовку диалогов, поскольку он еще не решил, будет ли он вообще ставить эту пьесу, и ему интересно знать, насколько она в принципе сценична, динамична и т.п.	a. стратегия коммуникативно-равноценного перевода
2. По инициативе печатного издания осуществляется перевод публицистического текста, изначально созданного в расчете на восприятие носителей исходного языка.	b. стратегия терциарного перевода
3. По инициативе получателя перевода осуществляется перевод технических инструкций, знание содержания которых необходимо получателю переводного текста для осуществления его профессиональной деятельности.	c. стратегия переадресации

2.3. *ОПК-4.И-3.У-4*. Установите соответствие между способами перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

1. По инициативе заказчика требуется полная передача информации, содержащейся в иноязычной газетной публикации, посвященной политике и экономике	a. функциональный перевод
2. По инициативе заказчика требуется выполнить литературный пересказ «Алисы в стране чудес» в упрощенном варианте	b. семантический перевод
3. По инициативе заказчика требуется наиболее полная передача контекстуального значения элементов уникального образца эпоса в единицах переводящего языка	c. информативный перевод

2.4. *ОПК-1.И-1.У-1*. Прочтите текст. Выпишите из текста однородные члены предложения и определите их функцию.

Intersemiotic translation converts the written word into music, paintings, or films. If you think of the screening of well-known books by different directors, you can see different interpretations of the written text. Interlingual translation, moving texts from one language to another, is the translation I shall concentrate on in this paper. It is this type that gives rise to the greatest scrutiny and debates. I used the expression 'moving texts', but I could have employed any one of a large number of metaphors that have been used to describe this activity...In addition to metaphors, translation has attracted an abundance of terminological expressions from faithful through semantic and communicative to domesticating and eroticising, with many other terms in between. However, the earliest terms were probably 'word for word' and 'sense for sense'.

2.5. *ОПК-1.И-1.У-3*. Прочтите текст, определите его коммуникативную цель и выпишите из текста слова или словосочетания, подтверждающие Ваш выбор.

Wanted a beautiful, tall (5'3" – 5'6"), well qualified 9Engineering CS, CE, Electr./ Telecom., MBA, CFA) bride from educated and reputed Rajput family for a NRI boy working in US as Software professional, completed MS (CS) from US, annual salary Rs. 35 lacks. Father director in power company, Singapore. Permanent house in Gomtinagar Lucknow. We are rajkumar Kashtriya. Interested persons can send the complete biodata and latest photo of the girl alongwith family and relative details at following address : Phone : 00000000 Mobile 000000000000 E-mail : xxxxxxxx@gmail.com

Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- Предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.).
- Фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- Контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии).
- Контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- Восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием.
- Оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале.
- Подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации (сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			

37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	C (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	B (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения			

задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			

Проверка навыков – написание и защита курсового проекта

Перечень примерных тем

1. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fun Things To Do In The Swedish City of Gothenburg (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
2. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Let's Help High School Students Travel For Education! (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
3. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Join Me For A Quick Snapchat Tour Of Madrid (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
4. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
5. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies Part 2
6. (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
7. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Exploring Mayan Ruins & Cenotes With Madda Fella (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
8. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
9. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Accidents Abroad: What Are Medical Evacuation Flights? (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
10. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Climbing The Ancient Mayan Ruins Of Coba (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
11. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
12. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Affordable Vacation Rentals In Playa Del Carmen (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
13. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
14. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fishing Villages & Sea Kayaking Around The Bohuslän Archipelago (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
15. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

16. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 5 Different Ways Travel Opens Our World (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
17. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
18. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Refreshing Summer Of Adventure With Cayman Jack (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
19. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
20. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Use Your iPhone GPS For Hiking In The Wilderness (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
21. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
22. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
23. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Hanging Out Of A Helicopter Over Manhattan (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
24. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Lofoten Islands Photography: Arctic Winter Wonderland (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
25. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Experience Learning Spanish In Guatemala (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
26. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Surrounded By Sharks: Diving Without A Cage In South Africa (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
27. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fantasy Fest: Key West's Crazy Street Festival (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
28. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
29. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Finding My Roots In Ireland: Family Genealogy Road Trip (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
30. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
31. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Waterfalls and Waterslides on Taveuni Island (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

Методические указания по выполнению курсового проекта

Согласно учебному плану студенты выполняют курсовой проект по дисциплине «Теория перевода». Основные цели курсового проекта заключаются в следующем:

- углубленное изучение теоретических и практических положений теории перевода;
- использование понятийного аппарата переводоведения для решения профессиональных задач, в частности, при написании лингвопереводческого, фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода.

Содержание и методика выполнения работы

Курсовой проект выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы, в том числе справочные источники и т.п. Выбор темы и базы исследования зависит как от актуальности различных проблем теории перевода, так и от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретной тематике текста. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсового проекта студент представляет результаты написания лингвопереводческого, фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от

текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода; свои выводы по избранной теме с точки зрения перевода, дает обоснованные рекомендации по выбору необходимых переводческих преобразований, отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и студент получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсового проекта во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов.

Этапы работы:

- 1) выбор темы курсового проекта;
- 2) подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;
- 3) составление предварительного варианта плана;
- 4) изучение отобранных литературных источников;
- 5) составление окончательного варианта плана;
- 6) сбор и обработка фактических данных о тексте оригинала, их систематизация и обобщение в сочетании с материалами литературных источников, написание фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода.
- 7) составление лингвопереводческого комментария к тексту перевода с целью доказать или опровергнуть выбор применяемых переводческих преобразований;
- 8) доработка замечаний;
- 9) защита курсового проекта.

Структура курсового проекта должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсовой работы:

- 1) введение;
- 2) практическая часть;
- 3) заключение;
- 4) список использованных источников;
- 5) приложения (текст оригинала и текст перевода).

Общий объем курсового проекта зависит от объема текста оригинала и составляет общим объемом примерно 25-40 страниц (с приложениями).

Во введении раскрывается актуальность темы, формулируются цели и задачи работы, дается библиографическое описание переводимого текста (автор, название, откуда взят текст (статья из периодического издания, отрывок из книги), издательство, год издания); приводится транслатологическая характеристика текста оригинала (к какому функциональному стилю относится, в каком жанре написан, преобладающий вид информации, источник текста, его реципиент, коммуникативное задание текста, языковые средства выражения (термины, имена собственные, номинативность, заимствования, преобладающие синтаксические конструкции, выраженность/невыраженность авторской позиции, оценочность/ безоценочность и др.); приводятся основные стратегии перевода данного текста (установление доминанты с точки зрения вида информации, установления эквивалентных соответствий – полных и вариантных, стратегии передачи безэквивалентной лексики; основные грамматические трансформации, необходимые для адекватного перевода (актив/пассив, определенность/неопределенность), лексические опущения и добавления, синтаксические трансформации (замена сложного предложения простыми, придаточного определительного – причастным оборотом и др.); какими словарями и справочными изданиями можно и нужно пользоваться, чтобы найти нужную информацию; резюмируется отличие исследуемого текста от текста официально-деловых документов, анализируются основные стратегии и способы перевода.

Структура основной части курсового проекта зависит от объема выбранного студентом текста оригинала. Теоретическая часть включает ознакомление с понятийным аппаратом переводоведения на основе изучения литературных источников, справочной литературы, обзор и систематизацию отдельных мнений и положений авторов по вопросам переводческих преобразований. Полученные в ходе этого этапа работы знания отражаются в виде составления

лингвопереводческого комментария. В практической части обучающийся работает с оригиналом и переводом текста с английского языка на русский (объемом до 3 000 печатных знаков), выполненный параллельно (двумя столбцами) с пронумерованными предложениями. Единицы перевода (слова, словосочетания, предложения) маркируются порядковыми номерами, которым соответствуют номера лингвопереводческого комментария. Необходимыми компонентами аналитической части являются последовательное комментирование слов, словосочетаний, собственных имен, грамматических явлений, встретившихся в тексте: однозначное традиционное соответствие, вариативное соответствие, сохранение/несохранение явления, грамматическая трансформация, позиционная трансформация, фразеологическое сочетание/свободное сочетание и др. Курсовой проект предполагает оценку целесообразности предлагаемых переводческих решений. Студент должен проанализировать выбранные переводчиком преобразования, на основании которых он сможет сделать вывод о том, насколько данная трансформация улучшает восприятие текста перевода. Далее пишется фоновый или культурный комментарий (сведения культурно-энциклопедического характера, необходимые для понимания и адекватной передачи содержания и смысла переводимого текста), а также анализ особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране.

После заключения, в котором делаются выводы по всему переводу текста и составляются рекомендации начинающим переводчикам, составляется список использованных источников содержит перечень использованных в работе источников информации (учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями. Приложения обязательны и представляют собой полный текст оригинала и полный текст перевода без таблиц.

На защите проекта подводится итог проведенного исследования, делаются основные выводы по поводу принятия переводческих решений, даются характеристика и оценка переводческих проблем (в результате анализа конкретного примера на каждый вид трансформаций и выдержек из фонового комментария), отмечаются те переводческие проблемы, которые требуют для своего решения дальнейших углубленных исследований.

Шкала и критерии оценки курсового проекта

Элементы и этапы проекта	Показатели	Максимальные баллы
Введение	Определение цели и задач исследования. Библиографическое описание текста оригинала. Транслатологическая характеристика текста оригинала, основные стратегии и способы перевода.	25
Практическая часть	Анализ переводческих трансформаций, выполненных при передаче текста с английского языка на русский. Фоновый и межкультурный комментарий к тексту оригинала.	30
Заключение	Наличие развернутых, самостоятельных выводов по проекту.	25
Список источников	Соблюдение требований методических рекомендаций по количеству и качеству источников.	10
Оформление	Соответствие разработанным требованиям оформления.	10
Сроки выполнения	Соблюдение графика выполнения проекта	- 10 баллов за сдачу какой-либо части курсового проекта позже установленного срока
		100

Курсовая работа/ проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 90 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 89 баллов – «хорошо»;
- 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».